

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 84

A. TITEL

Overeenkomst inzake watergebieden van internationale betekenis, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels;

Ramsar (Iran), 2 februari 1971

B. TEKST ¹⁾**Convention on Wetlands of International Importance especially
as Waterfowl Habitat**

The Contracting Parties,

Recognizing the interdependence of man and his environment;

Considering the fundamental ecological functions of wetlands as regulators of water régimes and as habitats supporting a characteristic flora and fauna, especially waterfowl;

Being convinced that wetlands constitute a resource of great economic, cultural, scientific and recreational value, the loss of which would be irreparable;

Desiring to stem the progressive encroachment on and loss of wetlands now and in the future;

Recognizing that waterfowl in their seasonal migrations may transcend frontiers and so should be regarded as an international resource;

Being confident that the conservation of wetlands and their flora and fauna can be ensured by combining far-sighted national policies with co-ordinated international action;

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Convention wetlands are areas of marsh, fen, peatland or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is static or flowing, fresh, brakish or salt, including areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six metres.

2. For the purpose of this Convention waterfowl are birds ecologically dependent on wetlands.

Article 2

1. Each Contracting Party shall designate suitable wetlands within its territory for inclusion in a List of Wetlands of Internatio-

¹⁾ De Duitse en de Russische tekst zijn niet afgedrukt.

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine

Les Parties contractantes,

Reconnaissant l'interdépendance de l'homme et de son environnement,

Considérant les fonctions écologiques fondamentales des zones humides en tant que régulateurs des régimes des eaux et en tant qu'habitats d'une flore et d'une faune caractéristiques et, particulièrement, de la sauvagine,

Convaincues que les zones humides constituent une ressource de grande valeur économique, culturelle, scientifique et récréative, dont la perte serait irréparable,

Désireuses d'enrayer, à présent et dans l'avenir, les empiètements progressifs sur ces zones humides et la perte de ces zones,

Reconnaissant que la sauvagine, dans ses migrations saisonnières, peut traverser les frontières et doit, par conséquent, être considérée comme une ressource internationale,

Persuadées que la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune peut être assurée en conjuguant des politiques nationales prévoyantes à une action internationale coordonnée,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

1. Au sens de la présente Convention, les zones humides sont des étendues de marais, de fagnes, de tourbières ou d'eaux naturelles ou artificielles, permanentes ou temporaires, où l'eau est statique ou courante, douce, saumâtre ou salée, y compris des étendues d'eau marine dont la profondeur à marée basse n'excède pas six mètres.

2. Au sens de la présente Convention, la sauvagine est constituée par les oiseaux dépendant, écologiquement, des zones humides.

Article 2

1. Chaque Partie contractante devra désigner les zones humides appropriées de son territoire à inclure dans la liste des zones humides

nal Importance, hereinafter referred to as "the List" which is maintained by the bureau established under Article 8. The boundaries of each wetland shall be precisely described and also delimited on a map and they may incorporate riparian and coastal zones adjacent to the wetlands, and islands or bodies of marine water deeper than six metres at low tide lying within the wetlands, especially where these have importance as waterfowl habitat.

2. Wetlands should be selected for the List on account of their international significance in terms of ecology, botany, zoology, limnology or hydrology. In the first instance wetlands of international importance to waterfowl at any season should be included.

3. The inclusion of a wetland in the List does not prejudice the exclusive sovereign rights of the Contracting Party in whose territory the wetland is situated.

4. Each Contracting Party shall designate at least one wetland to be included in the List when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, as provided in Article 9.

5. Any Contracting Party shall have the right to add to the List further wetlands situated within its territory, to extend the boundaries of those wetlands already included by it in the List, or, because of its urgent national interests, to delete or restrict the boundaries of wetlands already included by it in the List and shall, at the earliest possible time, inform the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8 of any such changes.

6. Each Contracting Party shall consider its international responsibilities for the conservation, management and wise use of migratory stocks of waterfowl, both when designating entries for the List and when exercising its right to change entries in the List relating to wetlands within its territory.

Article 3

1. The Contracting Parties shall formulate and implement their planning so as to promote the conservation of the wetlands included in the List, and as far as possible the wise use of wetlands in their territory.

2. Each Contracting Party shall arrange to be informed at the earliest possible time if the ecological character of any wetland in

d'importance internationale, appelée ci-après „La Liste”, et qui est tenue par le Bureau institué en vertu de l'article 8. Les limites de chaque zone humide devront être décrites de façon précise et reportées sur une carte, et elles pourront comprendre des zones de rives ou de côtes adjacentes à la zone humide et des îles ou des étendues d'eau marine d'une profondeur supérieure à six mètres à marée basse, entourées par la zone humide, particulièrement lorsque ces zones, îles ou étendues d'eau ont de l'importance pour l'habitat de la sauvagine.

2. Le choix des zones humides à inscrire sur la Liste devrait être fondé sur leur rôle international au point de vue écologique, botanique, zoologique, limnologique ou hydrologique. Devraient être inscrites, en premier lieu, les zones humides ayant une importance internationale pour la sauvagine en toutes saisons.

3. L'inscription d'une zone humide sur la Liste est faite sans préjudice des droits exclusifs de souveraineté de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve située.

4. Chaque Partie contractante désignera au moins une zone humide à inscrire sur la Liste au moment de signer la Convention ou de déposer son instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 9.

5. Les Parties contractantes auront le droit d'ajouter à la Liste d'autres zones humides situées sur leur territoire, d'étendre celles qui sont déjà inscrites, ou pour des raisons urgentes d'intérêt national, de retirer de la Liste ou de restreindre des zones humides déjà inscrites et, le plus rapidement possible, elles informeront de ces modifications l'organisation ou le gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées par l'article 8.

6. Chaque Partie contractante devra tenir compte de ses responsabilités, sur le plan international, pour la conservation, l'aménagement, la surveillance, l'exploitation rationnelle des populations migrantes de sauvagine, tant en désignant les zones humides de son territoire à inscrire sur la Liste qu'en usant de son droit de modifier ses inscriptions.

Article 3

1. Les Parties contractantes devront élaborer et appliquer leurs plans d'aménagement de façon à favoriser la conservation des zones humides inscrites sur la Liste et, autant que possible, l'exploitation rationnelle des zones humides de leur territoire.

2. Chaque Partie contractante prendra les mesures pour être informée dès que possible des modifications des conditions écologi-

its territory and included in the List has changed, is changing or is likely to change as the result of technological developments, pollution or other human interference. Information on such changes shall be passed without delay to the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8.

Article 4

1. Each Contracting Party shall promote the conservation of wetlands and waterfowl by establishing nature reserves on wetlands, whether they are included in the List or not, and provide adequately for their wardening.

2. Where a Contracting Party in its urgent national interest, deletes or restricts the boundaries of a wetland included in the List, it should as far as possible compensate for any loss of wetland resources, and in particular it should create additional nature reserves for waterfowl and for the protection, either in the same area or elsewhere, of an adequate portion of the original habitat.

3. The Contracting Parties shall encourage research and the exchange of data and publications regarding wetlands and their flora and fauna.

4. The Contracting Parties shall endeavour through management to increase waterfowl populations on appropriate wetlands.

5. The Contracting Parties shall promote the training of personnel competent in the fields of wetland research, management and wardening.

Article 5

The Contracting Parties shall consult with each other about implementing obligations arising from the Convention especially in the case of a wetland extending over the territories of more than one Contracting Party or where a water system is shared by Contracting Parties.

They shall at the same time endeavour to co-ordinate and support present and future policies and regulations concerning the conservation of wetlands and their flora and fauna.

Article 6

1. The Contracting Parties shall, as the necessity arises, convene Conferences on the Conservation of Wetlands and Waterfowl.

ques des zones humides situées sur son territoire et inscrites sur la Liste, qui se sont produites, ou sont en train ou susceptibles de se produire, par suite d'évolutions technologiques, de pollution ou d'une autre intervention humaine. Les informations sur de telles modifications seront transmises sans délai à l'organisation ou au gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées à l'article 8.

Article 4

1. Chaque Partie contractante favorisera la conservation des zones humides et de la sauvagine en créant des réserves naturelles dans les zones humides, que celles-ci soient ou non inscrites sur la Liste, et pourvoira de façon adéquate à leur gardiennage.

2. Lorsqu'une Partie contractante, pour des raisons urgentes d'intérêt national, retirera ou restreindra une zone humide inscrite sur la Liste, elle devrait compenser autant que possible toute perte de ressources en zones humides et, en particulier, elle devrait créer de nouvelles réserves naturelles pour la sauvagine et pour la protection, dans la même région ou ailleurs, d'une portion convenable de son habitat antérieur.

3. Les Parties contractantes encourageront la recherche et l'échange de données et de publications relatives aux zones humides, à leur flore et à leur faune.

4. Les Parties contractantes s'efforceront, par leur gestion, d'accroître les populations de sauvagine sur les zones humides appropriées.

5. Les Parties contractantes favoriseront la formation de personnel compétent pour l'étude, la gestion et le gardiennage des zones humides.

Article 5

Les Parties contractantes se consulteront sur l'exécution des obligations découlant de la Convention, particulièrement dans le cas d'une zone humide s'étendant sur les territoires de plus d'une Partie contractante ou lorsqu'un bassin hydrographique est partagé entre plusieurs Parties contractantes. Elles s'efforceront en même temps de coordonner et de soutenir activement leurs politiques et réglementations présentes et futures relatives à la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune.

Article 6

1. Quand la nécessité s'en fera sentir, les Parties contractantes organiseront des conférences sur la conservation des zones humides et de la sauvagine.

2. These Conferences shall have an advisory character and shall be competent *inter alia*:

(a) to discuss the implementation of this Convention;

(b) to discuss additions to and changes in the List;

(c) to consider information regarding changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;

(d) to make general or specific recommendations to the Contracting Parties regarding the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna;

(e) to request relevant international bodies to prepare reports and statistics on matters which are essentially international in character affecting wetlands.

3. The Contracting Parties shall ensure that those responsible at all levels for wetlands management shall be informed of, and take into consideration, recommendations of such Conferences concerning the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna.

Article 7

1. The representatives of the Contracting Parties at such Conferences should include persons who are experts on wetlands or waterfowl by reason of knowledge and experience gained in scientific, administrative or other appropriate capacities.

2. Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations being adopted by a simple majority of the votes cast, provided that not less than half the Contracting Parties cast votes.

Article 8

1. The International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources shall perform the continuing bureau duties under this Convention until such time as another organization or government is appointed by a majority of two-thirds of all Contracting Parties.

2. The continuing bureau duties shall be, *inter alia*:

2. Ces conférences auront un caractère consultatif et elles auront notamment compétence:

- a) pour discuter de l'application de la Convention,
- b) pour discuter d'additions et de modifications à apporter à la Liste,
- c) pour examiner les informations sur les modifications des conditions écologiques des zones humides inscrites dans la Liste, fournies en exécution du paragraphe 2 de l'article 3,
- d) pour faire des recommandations, d'ordre général ou spécifique, aux Parties contractantes, au sujet de la conservation, de la gestion et de l'exploitation rationnelle des zones humides, de leur flore et de leur faune,
- e) pour demander aux organismes internationaux compétents d'établir des rapports et des statistiques sur les sujets de nature essentiellement internationale concernant les zones humides.

3. Les Parties contractantes assureront la notification aux responsables, à tous les niveaux, de la gestion des zones humides, des recommandations de telles conférences relatives à la conservation, à la gestion et à l'exploitation rationnelle des zones humides et de leur flore et de leur faune, et elles prendront en considérations ces recommandations.

Article 7

1. Les Parties contractantes devraient inclure dans leur représentation à ces conférences des personnes ayant la qualité d'experts pour les zones humides ou la sauvagine du fait des connaissances et de l'expérience acquises par des fonctions scientifiques, administratives ou par d'autres fonctions appropriées.

2. Chacune des Parties contractantes représentées à une conférence disposera d'une voix, les recommandations étant adoptées à la majorité simple des votes émis, sous réserve que la moitié au moins des Parties contractantes prennent part au scrutin.

Article 8

1. L'Union internationale pour la conservation de la nature et des ressources naturelles assurera les fonctions du bureau permanent en vertu de la présente Convention, jusqu'au moment où une autre organisation ou un gouvernement sera désigné par une majorité des deux tiers de toutes les Parties contractantes.

2. Le bureau permanent devra, notamment:

(a) to assist in the convening and organizing of Conferences specified in Article 6;

(b) to maintain the List of Wetlands of International Importance and to be informed by the Contracting Parties of any additions, extensions, deletions or restrictions concerning wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 5 of Article 2;

(c) to be informed by the Contracting Parties of any changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;

(d) to forward notification of any alterations to the List, or changes in character of wetlands included therein, to all Contracting Parties and to arrange for these matters to be discussed at the next Conference;

(e) to make known to the Contracting Party concerned, the recommendations of the Conferences in respect of such alterations to the List or of changes in the character of wetlands included therein.

Article 9

1. This Convention shall remain open for signature indefinitely.

2. Any member of the United Nations or of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Party to the Statute of the International Court of Justice may become a party to this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification;

(b) signature subject to ratification followed by ratification;

(c) accession.

3. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, (hereinafter referred to as 'the Depository').

Article 10

1. This Convention shall enter into force four months after seven States have become Parties to this Convention in accordance with paragraph 2 of Article 9.

a) aider à convoquer et à organiser les conférences visées à l'article 6,

b) tenir la Liste des zones humides d'importance internationale, et recevoir des Parties contractantes les informations prévues par le paragraphe 5 de l'article 2, sur toutes additions, extensions, suppressions ou diminutions, relatives aux zones humides inscrites sur la Liste,

c) recevoir des Parties contractantes les informations prévues conformément au paragraphe 2 de l'article 3 sur toutes modifications des conditions écologiques des zones humides inscrites sur la Liste,

d) notifier à toutes les Parties contractantes toute modification de la Liste, ou tout changement dans les caractéristiques des zones humides inscrites, et prendre les dispositions pour que ces questions soient discutées à la prochaine conférence,

e) donner connaissance à la Partie contractante intéressée des recommandations des conférences en ce qui concerne ces modifications à la Liste ou ces changements dans les caractéristiques des zones humides inscrites.

Article 9

1. La Convention est ouverte à la signature pour une durée indéterminée.

2. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou adhérant au statut de la Cour internationale de justice peut devenir une Partie contractante de cette Convention par:

- a) la signature sans réserve de ratification,
- b) la signature sous réserve de ratification, suivie de la ratification,
- c) l'adhésion.

3. La ratification ou l'adhésion seront effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après appelée le „Dépositaire”).

Article 10

1. La Convention entrera en vigueur quatre mois après le moment où sept Etats seront devenus Parties contractantes à la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.

2. Thereafter this Convention shall enter into force for each Contracting Party four months after the day of its signature without reservation as to ratification, or its deposit of an instrument of ratification or accession.

Article 11

1. This Convention shall continue in force for an indefinite period.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention after a period of five years from the date on which it entered into force for that Party by giving written notice thereof to the Depository. Denunciation shall take effect four months after the day on which notice thereof is received by the Depository.

Article 12

1. The Depository shall inform all States that have signed and acceded to this Convention as soon as possible of:

- (a) signatures to the Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification of this Convention;
- (c) deposits of instruments of accession to this Convention;
- (d) the date of entry into force of this Convention;
- (e) notifications of denunciation of this Convention.

2. When this Convention has entered into force, the Depository shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Ramsar this 2nd day of February 1971, in a single original in the English, French, German and Russian languages, in any case of divergency the English text prevailing, which shall be deposited with the Depository which shall send true copies thereof to all Contracting Parties.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chacune des Parties contractantes, quatre mois après la date de sa signature sans réserve de ratification, ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 11

1. La Convention restera en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention après une période de cinq ans après la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour cette Partie, en en faisant par écrit la notification au Dépositaire. La dénonciation prendra effet quatre mois après le jour où la notification en aura été reçue par le Dépositaire.

Article 12

1. Le Dépositaire informera aussitôt que possible tous les Etats ayant signé la Convention ou y ayant adhéré:

- a) des signatures de la Convention,
- b) des dépôts d'instruments de ratification de la Convention,
- c) des dépôts d'instruments d'adhésion à la Convention,
- d) de la date d'entrée en vigueur de la Convention,
- e) des notifications de dénonciation de la Convention.

2. Lorsque la Convention sera entrée en vigueur, le Dépositaire la fera enregistrer au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ramsar le 2 février 1971 en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, allemande et russe, le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation, lequel exemplaire sera confié au Dépositaire qui en délivrera des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes.

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 9, eerste lid, voor de volgende Staten ondertekend:

| | |
|--|------------------|
| Iran ¹⁾ | 25 augustus 1972 |
| Finland ¹⁾ | 19 april 1973 |
| het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ¹⁾ | 6 september 1973 |
| de Sowjet-Unie ¹⁾ | 13 februari 1974 |
| Zwitserland ¹⁾ | 21 februari 1974 |
| Australië | 8 mei 1974 |
| Noorwegen | 9 juli 1974 |
| de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾ | 28 november 1974 |
| Zweden | 5 december 1974 |
| Italië ¹⁾ | 10 januari 1975 |
| Ierland ¹⁾ | 14 februari 1975 |
| Zuid-Afrika | 12 maart 1975 |
| België ¹⁾ | 19 maart 1975 |
| het Koninkrijk der Nederlanden ¹⁾ | 7 juli 1975 |

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging.

C. VERTALING**Overeenkomst inzake watergebieden van internationale betekenis,
in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels**

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Uitgaande van de wederzijdse afhankelijkheid tussen de mens en zijn milieu;

In overweging nemende de fundamentele ecologische functies van watergebieden als regelaars van waterhuishoudingen en als gebieden met een geheel eigen flora en fauna, met name watervogels;

De overtuiging toegedaan dat watergebieden een natuurlijk bezit vormen van grote economische, culturele, wetenschappelijke en recreatieve waarde en dat het verlies daarvan onherstelbaar zou zijn;

Geleid door de wens een halt toe te roepen aan de toenemende aantasting en het verloren gaan van watergebieden nu en in de toekomst;

Erkennende dat watervogels tijdens hun trek landsgrenzen overvliegen en derhalve kunnen worden beschouwd als een internationaal natuurlijk bezit;

Vertrouwende dat het behoud van watergebieden en hun flora en fauna kan worden gewaarborgd door het combineren van een vooruitziend nationaal beleid met een gecoördineerd internationaal optreden;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn watergebieden moerassen, vennen, veen- of plasgebieden, natuurlijk of kunstmatig, blijvend of tijdelijk, met stilstaand of stromend water, zoet, brak of zout, met inbegrip van zeewater waarvan de diepte bij eb niet meer is dan zes meter.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn watervogels vogels die in ecologische zin van watergebieden afhankelijk zijn.

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst de daarvoor in aanmerking komende, binnen haar grondgebied liggende watergebieden aan voor opname in een lijst van watergebieden van internationale

betekenis, hierna te noemen „de Lijst”, welke wordt bijgehouden door het Bureau, opgericht krachtens artikel 8. De grenzen van elk watergebied worden nauwkeurig beschreven en in kaart gebracht, en daarin kunnen tevens de aan de watergebieden grenzende oever- en kustgebieden en binnen de watergebieden gelegen eilanden of zeewatergedeelten, waarvan de diepte bij eb meer is dan zes meter, worden opgenomen, met name indien zij van belang zijn als verblijfplaats voor watervogels.

2. Watergebieden dienen voor opname in de Lijst in aanmerking te komen op grond van hun internationale betekenis in ecologisch, botanisch, zoölogisch, limnologisch of hydrologisch opzicht. In de eerste plaats dienen watergebieden van internationale betekenis voor watervogels in elk seizoen te worden opgenomen.

3. De soevereine rechten van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied een watergebied is gelegen, worden door de opname van dit watergebied in de Lijst onverlet gelaten.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst bij het ondertekenen van deze Overeenkomst of bij het nederleggen van haar akte van bekrachtiging of toetreding krachtens artikel 9 ten minste één watergebied aan voor opname in de Lijst.

5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht andere in haar grondgebied gelegen watergebieden aan de Lijst toe te voegen, de grenzen van de reeds in de Lijst opgenomen watergebieden te verruimen of, om dringende redenen van nationaal belang, de reeds op de Lijst aangegeven grenzen van watergebieden op te heffen of in te krimpen en zij dient deze wijzigingen zo spoedig mogelijk mede te delen aan de organisatie of de regering die verantwoordelijk is voor de in artikel 8 omschreven, door het Bureau te verrichten lopende administratieve werkzaamheden.

6. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient zich bewust te zijn van haar internationale verantwoordelijkheden voor het behoud, het beheer en het verstandig gebruik van de aanwezige trekkende watervogels, zowel bij het aanwijzen van binnen haar grondgebied gelegen watergebieden voor opname in de Lijst als bij het uitoefenen van haar recht tot wijziging van in die Lijst opgenomen gegevens.

Artikel 3

1. De Overeenkomstsluitende Partijen formuleren en verwezenlijken hun plannen op zodanige wijze dat het behoud van de in de Lijst opgenomen watergebieden en, voor zover mogelijk, het verstandig gebruik van de in hun grondgebied gelegen watergebieden worden bevorderd.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt zorg dat zij zo spoedig mogelijk wordt ingelicht, indien het ecologisch karakter van een in haar grondgebied gelegen en in de Lijst opgenomen watergebied verandert of mogelijk zal veranderen ten gevolge van technologische ontwikkelingen, verontreiniging of ander menselijk ingrijpen. Gegevens over dergelijke veranderingen dienen onverwijld te worden doorgegeven aan de organisatie of regering die verantwoordelijk is voor de in artikel 8 omschreven, door het Bureau te verrichten lopende administratieve werkzaamheden.

Artikel 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het behoud van watergebieden en watervogels door het stichten van natuurreservaten in watergebieden, ongeacht of deze al dan niet zijn opgenomen in de Lijst, en neemt passende maatregelen voor de bewaking daarvan.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Partij om dringende redenen van nationaal belang de grenzen van een in de Lijst opgenomen watergebied opheft of beperkt, dient zij, voor zover zulks mogelijk is, een verlies van een gedeelte van de watergebieden te compenseren en zij dient in het bijzonder aanvullende natuurreservaten te stichten voor watervogels en voor de bescherming, hetzij in hetzelfde gebied, hetzij elders, van een passend deel van hun oorspronkelijk woongebied.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen het wetenschappelijk onderzoek en de uitwisseling van gegevens en publikaties met betrekking tot watergebieden en hun flora en fauna.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen trachten door een goed beheer de watervogelstand in de daartoe geëigende watergebieden te vermeerderen.

5. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de opleiding van deskundig personeel op het gebied van het onderzoek, het beheer en het bewaken van watergebieden.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen onderling overleg omtrent de uitvoering van de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen, met name in het geval van een watergebied dat zich uitstrekt over de grondgebieden van meer dan één Overeenkomstsluitende Partij of indien een waterloopstelsel door Overeenkomstsluitende Partijen wordt gedeeld.

Tezelfdertijd trachten zij de huidige en toekomstige beleidsvoe-

ring en regelingen betreffende het behoud van watergebieden en hun flora en fauna te coördineren en te steunen.

Artikel 6

1. De Overeenkomstsluitende Partijen roepen, als de noodzakelijkheid daartoe zich voordoet, Conferenties bijeen inzake het Behoud van Watergebieden en Watervogels.

2. Deze Conferenties hebben een adviserend karakter en zij zijn onder meer bevoegd tot:

(a) het van gedachten wisselen over de uitvoering van deze Overeenkomst;

(b) het bespreken van de toevoegingen aan en veranderingen in de Lijst;

(c) het in beschouwing nemen van gegevens betreffende veranderingen in het ecologisch karakter van de watergebieden die overeenkomstig het tweede lid van artikel 3 in de Lijst zijn opgenomen;

(d) het doen van algemene of bijzondere aanbevelingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot het behoud, het beheer en het verstandig gebruik van watergebieden en hun flora en fauna;

(e) het richten van verzoeken aan bevoegde internationale lichamen tot het opstellen van verslagen en statistieken inzake in wezen internationale vraagstukken betreffende watergebieden.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen dat degenen die op alle niveaus verantwoordelijk zijn voor het beheer van watergebieden, in kennis worden gesteld van en rekening houden met de aanbevelingen van zodanige Conferenties betreffende het behoud, het beheer en het verstandig gebruik van watergebieden en hun flora en fauna.

Artikel 7

1. Tot de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen op zodanige Conferenties dienen personen te behoren die deskundig zijn op het terrein van watergebieden en watervogels uit hoofde van hun kennis en ervaring, verkregen in hun wetenschappelijke, administratieve of andere hoedanigheid.

2. Elke van de ter Conferentie vertegenwoordigde Overeenkomstsluitende Partijen brengt één stem uit, terwijl aanbevelingen worden aanvaard bij eenvoudige meerderheid van stemmen, mits niet minder dan de helft van de Overeenkomstsluitende Partijen haar stem heeft uitgebracht.

Artikel 8

1. De Internationale Unie voor Behoud van de Natuur en de Natuurlijke Hulpbronnen verricht de lopende administratieve werkzaamheden krachtens deze Overeenkomst tot het ogenblik waarop een ander orgaan of een regering hiertoe als Bureau is aangewezen bij een meerderheid van twee derde der stemmen van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De lopende administratieve werkzaamheden van dit Bureau bestaan onder meer uit:

(a) het verlenen van medewerking aan het bijeenroepen en organiseren van de in artikel 6 bedoelde Conferenties;

(b) het bijhouden van de Lijst van watergebieden van internationale betekenis en het ontvangen van mededelingen van de Overeenkomstsluitende Partijen van toevoegingen, uitbreidingen, opheffingen of beperkingen betreffende in de Lijst opgenomen watergebieden, verstrekt overeenkomstig het vijfde lid van artikel 2;

(c) het in ontvangst nemen van mededelingen van de Overeenkomstsluitende Partijen van veranderingen in het ecologisch karakter van in de Lijst opgenomen watergebieden, overeenkomstig het tweede lid van artikel 3;

(d) het kennisgeven van veranderingen in de Lijst of van veranderingen in het karakter van de daarin opgenomen watergebieden aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en het treffen van regelingen voor het bespreken van deze vraagstukken op de eerstvolgende Conferentie;

(e) het in kennis stellen van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij van de aanbevelingen van de Conferenties met betrekking tot zodanige wijzigingen van de Lijst of van veranderingen in het karakter van de daarin opgenomen watergebieden.

Artikel 9

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd voor ondertekening opgesteld.

2. Leden van de Verenigde Naties of van een van de Gespecialiseerde Organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie of Staten die partij zijn bij het Statuut van het Internationaal Gerechtshof, kunnen partij worden bij deze Overeenkomst door:

a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging;

b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, gevolgd door bekrachtiging;

c) toetreding.

3. Bekrachtiging of toetreding dient te geschieden door nederlegging van een akte van bekrachtiging of toetreding bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (hierna te noemen de „Depositaris”).

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking vier maanden na de datum waarop zeven Staten partij zijn geworden bij deze Overeenkomst overeenkomstig het tweede lid van artikel 9.

2. Daarna treedt deze Overeenkomst voor iedere Overeenkomstsluitende Partij in werking vier maanden na de datum van haar ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of van haar nederlegging van een akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 11

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Een Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst opzeggen na een tijdvak van vijf jaar, te rekenen van de datum waarop zij voor die Partij in werking is getreden, door het doen van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris. De opzegging wordt van kracht vier maanden na de datum waarop deze kennisgeving is ontvangen door de Depositaris.

Artikel 12

1. De Depositaris doet aan alle Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden onverwijld mededeling van:

- a) ondertekeningen van de Overeenkomst;
- b) nederleggingen van akten van bekrachtiging van deze Overeenkomst;
- c) nederleggingen van akten van toetreding tot deze Overeenkomst;
- d) de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- e) kennisgevingen van opzegging van deze Overeenkomst.

2. Wanneer deze Overeenkomst in werking is getreden, doet de Depositaris haar inschrijven bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Ramsar, op 2 februari 1971, in een enkel oorspronkelijk exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Franse en de Russische taal, waarbij, in geval van verschillen, de Engelse tekst doorslaggevend is; het oorspronkelijke exemplaar wordt nedergelegd bij de Depositaris, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 14 van dit Tractatenblad.)

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 9, derde lid, van de Overeenkomst heeft de volgende Staat een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur:

Finland 28 mei 1974

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, in werking treden vier maanden na de datum waarop zeven Staten partij zijn geworden bij de Overeenkomst overeenkomstig artikel 9, tweede lid.

Daarna treedt de Overeenkomst ingevolge artikel 10, tweede lid, voor iedere Overeenkomstsluitende Partij in werking vier maanden na de datum van haar ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of van haar nederlegging van een akte van bekrachtiging of toetreding.

J. GEGEVENS

Van het op 5 oktober 1948 te Fontainebleau tot stand gekomen Statuut van de Internationale Unie voor behoud van de natuur en van natuurlijke hulpbronnen, naar welke Unie in artikel 8, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Franse tekst, benevens de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1970, 11.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke organisatie onder meer in artikel 9, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst, benevens de vertaling in het Nederlands, bij Koninklijk besluit van 21 december 1945 bekendgemaakt in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 156.

Van het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 9, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst, zijn de Engelse en de Franse tekst, benevens de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1957, 50. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 103.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk hof wordt verwezen in artikel 9, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst, is de Engelse en de Franse tekst, benevens de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1971, 55.

Van het op 16 november 1945 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 9, derde lid, van de onderhavige Overeenkomst, is de Engelse en de Franse tekst, benevens de vertaling in het Nederlands, bij Koninklijk besluit van 25 februari 1947 bekendgemaakt in *Stb.* H 62. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 143.

Uitgegeven de vijftiende augustus 1975.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. VAN DER STOEL.